

## OFICINAS DE TEXTOS EM ESPANHOL INFORMAÇÕES GERAIS

### APRESENTAÇÃO

O curso de Oficinas de Textos em Espanhol são uma iniciativa pedagógica voltada para o desenvolvimento das habilidades de escrita e compreensão textual em espanhol. Com uma abordagem prática e interativa, as oficinas visam proporcionar aos participantes um espaço criativo para explorar diferentes gêneros textuais, enriquecer seu vocabulário e aprimorar a gramática da língua espanhola. Através de dinâmicas, exercícios, leituras e trocas de experiências, os participantes poderão não apenas melhorar suas habilidades linguísticas, mas também expressar suas ideias de forma clara e eficaz.

### OBJETIVO

Capacitar os participantes a escreverem de maneira coesa e coerente, desenvolvendo a capacidade de produção textual em diversos gêneros, como narrativas, descrições, ensaios e textos argumentativos. Além disso, busca-se fomentar a criatividade e a autoconfiança na escrita, promovendo um ambiente de aprendizado colaborativo onde todos possam aprender uns com os outros.

### METODOLOGIA

Concebe o curso OFICINAS DE TEXTOS EM ESPANHOL, numa perspectiva de Educação a Distância – EAD, visando contribuir para a qualificação de profissionais de educação que atuam ou pretendem atuar na área.

| Código | Disciplina                    | Carga Horária |
|--------|-------------------------------|---------------|
| 4906   | Oficina de Textos em Espanhol | 60            |

### APRESENTAÇÃO

Práticas de compreensão e produção orais e escritas em espanhol e desenvolvimento da competência comunicativa em nível elementar. Estudo de gêneros textuais da ordem do descrever e do relatar. Desenvolver a leitura, a compreensão auditiva, a fala e a produção escrita.?

### OBJETIVO GERAL

A disciplina de Oficina de Textos em Espanhol, tem como objetivo de oferecer estruturas para a comunicação e produção textual, reconhecer e aplicar estratégias de escrita na língua espanhola.

### OBJETIVO ESPECÍFICO

- **Analisar a escrita textual dentro das particularidades da língua espanhola.**
- **Conhecer a linguagem como um elemento essencial do processo comunicativo.**

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

### **UNIDADE I**

COMUNICAÇÃO

FUNÇÕES COMUNICATIVAS DO ESPANHOL

LEITURA, COMPREENSÃO E CONSTRUÇÃO DE SENTIDOS NO TEXTO

ESTRATÉGIAS DE LEITURA E CONSTRUÇÃO TEXTUAL EM LÍNGUA ESPANHOLA

### **UNIDADE II**

PRODUÇÃO E COMPREENSÃO DE TEXTOS ORAIS

RECURSOS COESIVOS E DE COERÊNCIA

PRODUÇÃO DE TEXTOS ESCRITOS EM ESPANHOL

NARRAÇÃO ESCRITA – FORMULAÇÃO E CONSTRUÇÃO

### **UNIDADE III**

GÊNEROS TEXTUAIS ACADÊMICOS

OS GÊNEROS ACADÊMICOS

GÊNEROS TEXTUAIS

OS VÁRIOS GÊNEROS TEXTUAIS

### **UNIDADE IV**

COMPREENDENDO AS ESTRUTURAS TEXTUAIS

A ARGUMENTAÇÃO

ANÁLISES E SÍNTESES

TEXTOS NARRATIVOS, DESCRITIVOS E COMENTÁRIOS

## **REFERÊNCIA BÁSICA**

ABRAHÃO V. B. **A Produção do Sentido: Leitura e Escrito** v. 5 n. 5: Revista (Con) Textos Linguísticos. Vitória, ES. 2011.

ALEJABO, G. **Producción de textos narrativos en estudiantes del ciclo de educación primaria de una escuela de Pachacútec** – Universidad San Ignacio de Loyola - Lima – 2012

## **REFERÊNCIA COMPLEMENTAR**

ALMEIDA, FL., **Mulheres recipientes: recortes poéticos do universo feminino nas artes Visuais**. São Paulo: Editora UNESP; São Paulo: Cultura Acadêmica. 238 p. ISBN 978- 85-7983-118-8. 2010.

## **PERIÓDICOS**

LIMA, M. A. **A ORALIDADE EM SALA DE AULA: APLICAÇÃO DE UMA PROPOSTA DE ABORDAGEM**. UFPB - João Pessoa – PB, 2019.

## **APRESENTAÇÃO**

Conceitos básicos de texto e contexto. Tipos de paratexto. Gêneros discursivos. Tipologia dos Gêneros discursivos: Narrativo, Descritivo, Argumentativo etc. Composição de um texto: Introdução, Desenvolvimento e Conclusão. Coesão e coerência textual. Prática de leitura e escrita em espanhol. Técnicas de produção textual. Produção de fichamentos, resumos e mapas conceituais. Noções de Sintaxe em espanhol A produção textual na era digital.

## **OBJETIVO GERAL**

Apresentar uma visão geral sobre a origem do espanhol e de suas variedades contemporâneas; bem como apresentar os primeiros aspectos fonéticos e ortográficos do idioma, reconhecer alguns aspectos da cultura dos países que falam espanhol; reconhecer aspectos da origem histórica da língua espanhola; identificar que mesmo a língua castelhana ou espanhola, tendo uma unidade, apresenta características específicas relacionadas a cada região onde é falada; reconhecer rasgos ortográficos e fonéticos desse idioma.

## **OBJETIVO ESPECÍFICO**

- **Entender e identificar primeiros resquícios da escrita.**
- **Compreender sobre a formação da leitura no Ocidente.**
- **Compreender sobre a formação da escrita no Ocidente.**

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

### **UNIDADE I**

OS PRIMEIROS RESQUÍCIOS DA ESCRITA.  
BREVE HISTÓRICO DA LEITURA NO OCIDENTE.  
BREVE HISTÓRICO DA ESCRITA NO OCIDENTE.  
TEXTO E CONTEXTO.

### **UNIDADE II**

A TEORIA DOS GÊNEROS TEXTUAIS.  
PARATEXTO ICÔNICO E VERBAL.  
PARTES DE UM TEXTO.  
A COERÊNCIA E A COESÃO TEXTUAL.

### **UNIDADE III**

ESTRATÉGIAS DE LEITURA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA.  
ESTRATÉGIAS DE ESCRITA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA.  
COESÃO E COERÊNCIA TEXTUAL EM ESPANHOL.  
O TEXTO ESCRITO E O TEXTO FALADO EM UMA AULA DE ELE (ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA).

### **UNIDADE IV**

A ESCRITA E AS REDES SOCIAIS.  
A PRODUÇÃO TEXTUAL NAS PLATAFORMAS DIGITAIS DE ENSINO.  
A PRODUÇÃO TEXTUAL NA ERA TECNOLÓGICA.  
A ESCRITA E A EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA (EAD).

## REFERÊNCIA BÁSICA

CIAPUSCIO, G. **La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual**. Signos (2005).

HALLIDAY, M. A. K. Y R. HASAN. **Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective**, Oxford: Oxford University Press, 1985.

## REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

INSTITUTO CERVANTES. **Plan Curricular del Instituto Cervantes**. Niveles de referencia para el español, Madrid: Biblioteca Nueva, 2007.

## PERIÓDICOS

JIMÉNEZ, J. & O'SHANAHAN, J. **Enseñanza de la Lectura: de la teoría y la investigación a la práctica educativa**. Revista Iberoamericana de Educación. Volúmen 45(5), pp. 2- 22, 2008.

|      |   |    |
|------|---|----|
| 4903 | Oficina de Tradução, Versão e Interpretação em Espanhol | 60 |
|------|---|----|

## APRESENTAÇÃO

Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução. Programas/software de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de minicorpora. Programas/software de tradução automática. A tradução como um processo de crítica e criação.

## OBJETIVO GERAL

A disciplina tem como objetivo utilizar a língua espanhola, visando a tradução e interpretação de textos e ainda, identificar e compreender expressões e vocabulário específico da Língua Espanhola.

## OBJETIVO ESPECÍFICO

- Apontar a linguagem e a tradução como elementos essenciais no processo comunicativo.
- Identificar e compreender expressões e vocabulário específico da Língua Espanhola.
- Identificar os principais elementos de uma tradução.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### UNIDADE I

INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
TECNOLOGIAS E FORMAÇÃO DE TRADUTORES

## UNIDADE II

O PAPEL DO TRADUTOR

ESTUDOS, ANÁLISES E TRADUÇÃO DE DIFERENTES TIPOS CIENTÍFICOS: ELEMENTOS DO TEXTO CIENTÍFICO

VERIFICAÇÃO DAS DIFERENÇAS (SINTÁTICAS) ENTRE O TEXTO CIENTÍFICO DE CULTURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA E O TEXTO CIENTÍFICO BRASILEIRO

A LÍNGUA ESPANHOLA E A EDUCAÇÃO BRASILEIRA

## UNIDADE III

DA IDADE MÉDIA AO SÉCULO XXI: OS DESAFIOS DA TRADUÇÃO

O DICIONÁRIO COMO ALIADO DO TRADUTOR

DICIONÁRIO PARA TRADUTORES: COMO USÁ-LO

INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA VERSUS INTERPRETAÇÃO CONSECUTIVA

## UNIDADE IV

O TEXTO COMO ELEMENTO DE ESTUDO DO TRADUTOR

A NOTA DO TRADUTOR NO TEXTO LITERÁRIO (PARTE I)

A NOTA DO TRADUTOR NO TEXTO LITERÁRIO (PARTE II)

A TRADUÇÃO E OS MEIOS AUDIOVISUAIS

## REFERÊNCIA BÁSICA

BUJES, R. **Expressões idiomáticas ao traduzir do espanhol**. 2019, São Paulo. Disponível em: <https://bujestraducoes.com.br/a-importancia-de-aprender-expressoes-idiomaticas-na-carreira-do-tradutor/>

BUJES, R. **A língua espanhola no Mundo**. Bujes Traduções, 2019. Disponível em: <<https://bujestraducoes.com.br/a-lingua-espanhola-no-mundo/>>

## REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

CASELI, H. M. **Tradução Automática: estratégias e limitações**. Disponível em: [https://www.researchgate.net/publication/321982854\\_Traducao\\_Automatica\\_estrategias\\_e\\_limitacoes](https://www.researchgate.net/publication/321982854_Traducao_Automatica_estrategias_e_limitacoes).

## PERIÓDICOS

ESCH, K. V. **La comprensión lectora del español como lengua extranjera**: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza-aprendizaje. Universidade de Nimega (Holanda) 2010

Avaliação será processual, onde o aluno obterá aprovação, através de exercícios propostos e, atividades programadas, para posterior. O aproveitamento das atividades realizadas deverá ser igual ou superior a 6,0 (seis) pontos, ou seja, 60% de aproveitamento.

## SUA PROFISSÃO NO MERCADO DE TRABALHO

O curso destina-se aos estudantes de Letras ou áreas afins que buscam complementar sua formação acadêmica ou recém-formados que desejam ingressar no mercado de trabalho com um conhecimento sobre ~~suas habilidades e explorar novas formas de expressão. O espaço é inclusivo, buscando atender a todos que tenham vontade de aprender e se desenvolver nesta língua rica e diversificada.~~